

contents

PREFACE	vii
ACKNOWLEDGMENTS	xi
INTRODUCTION	3
ONE. The Chinese Poem: Some Aspects of the Problem of Syntax in Translation	8
TWO. Precision or Suggestion: Pre- <i>Cathay</i> Obsessions	34
THREE. His "Maestria" in Translation: Limitations and Breakthrough	70
FOUR. In Search of Forms of Consciousness	102
The <i>Topoi</i> of the "Complaint of the Frontier Guard"	107
"Complaint of the Estranged Wife": Ironical Play	128
The Platonic Form of the Poem	138
Graphic Ironical Play: Permanence vs. Impermanence	143
A "Poundian" Poem	148
Summing Up	158
APPENDIX ONE. From the Fenollosa Notebooks	169
APPENDIX TWO. <i>Cathay</i> Retranslated	181
SELECTED BIBLIOGRAPHY	233
INDEXES	251